

# En comunidad: lecciones para centrar las voces y experiencias de estudiantes bilingües latines

Carla España y Luz Yadira Herrera

## Guía de estudio para la lectura en grupo

### Capítulo 1: Centrar las voces y experiencias de los estudiantes bilingües latines

#### ¿Cómo podemos centrar las voces y experiencias de los estudiantes latines en nuestras aulas?

Regresen a cada práctica y a las anécdotas que Carla y Luz comparten para reflexionar sobre las experiencias que ustedes han tenido y las sugerencias:

#### **Práctica 1: Conocer los trayectos de nuestros estudiantes.**

1. Describan sus trayectos por las escuelas que asistieron desde primaria hasta secundaria.
2. Describan sus relaciones con familiares y la comunidad.
3. Describan la manera en que transitan diferentes aspectos de sus identidades. ¿Existen áreas de privilegio en sus trayectos? ¿Hay áreas en las que se vieron perjudicados?

#### **Práctica 2: Entender las prácticas lingüísticas de nuestros estudiantes**

1. ¿Cuáles son sus prácticas lingüísticas? ¿Qué idiomas forman parte de sus repertorios lingüísticos?
2. ¿Han recibido apoyo de sus escuelas para estas prácticas lingüísticas? ¿Por qué?
3. ¿Cómo influyen estas prácticas lingüísticas en sus enseñanzas?
4. ¿Cómo describen sus creencias sobre la enseñanza (postura pedagógica) cuando se relaciona al trabajo con niños bilingües emergentes?

#### **Práctica 3: Entender las tradiciones de literacidad de nuestros estudiantes (y sus familias).**

1. Describan algunas de las prácticas de literacidad que formaron parte de sus crianzas y comunidad.
2. ¿Vieron estas prácticas en sus escuelas? De ser así, ¿por qué piensan que estas prácticas fueron integradas en la escuela? De no ser así, ¿por qué piensan que la escuela no las tomó en cuenta?
3. ¿Qué saben ustedes sobre las múltiples prácticas de literacidad de sus estudiantes? ¿Cómo pueden aprender más?
4. ¿Cómo pueden enfatizar las múltiples prácticas de literacidad de sus estudiantes en la planificación y la enseñanza?

#### **Práctica 4: Apoyar, estar en solidaridad con y crear conciencia sobre las prácticas lingüísticas de nuestros estudiantes**

1. ¿Cuáles son algunas de las conexiones entre su bilingüismo / multilingüismo y sus prácticas culturales?
2. ¿Cuáles son las prácticas lingüísticas de sus estudiantes?
3. ¿Qué prácticas culturales son aceptadas, validadas y celebradas en sus escuelas? Piensen en ejemplos que muestran lo que se acepta y lo que es silenciado.
4. ¿Cómo pueden integrar a los estudiantes en conversaciones sobre los enlaces importantes entre la lengua y la cultura?

#### **Práctica 5: Reconocer las conexiones entre las políticas escolares y gubernamentales y sus efectos directos en las vidas de nuestros estudiantes.**

1. ¿Cómo les han impactado personalmente las políticas sociales en sus contextos (comunitarios, estatales, nacionales, etc.)?
2. ¿Cómo han afectado las políticas sociales a sus estudiantes en sus contextos (comunitarios, estatales, nacionales, etc.)?
3. ¿Cómo se han visto ustedes y sus estudiantes afectados por las mismas políticas? ¿Por qué piensan que estas políticas están dirigidas a ustedes y sus estudiantes?
4. ¿Cómo les afecta su enseñanza?

#### **Práctica 6: Comprender que nuestros estudiantes viven en la intersección de muchas prácticas culturales e identidades.**

1. ¿Cómo se identifican (raza, etnia, lengua, sexualidad, habilidad, religión, etc.)? ¿Cuáles son los enlaces entre estas identidades?
2. ¿Se vieron apoyadas estas identidades en la escuela? De ser así, ¿cómo se vieron apoyadas estas identidades? De no ser así, ¿por qué no?
3. ¿Cómo se identifican sus estudiantes? ¿Cuáles son los enlaces entre estas identidades?
4. ¿Cómo se perciben estas identidades en la escuela?
5. ¿Cómo sienten que sus identidades impactan su enseñanza?

## **Capítulo 2: Examinar nuestras prácticas lingüísticas e identidades**

1. Describan los pasos para esta actividad de lectura detallada sobre prácticas lingüísticas e identidades.
2. Nosotras añadimos dos pasos al protocolo de Chris Lehman y Kate Roberts (2014) para la lectura detallada, considerando el contexto de nuestros estudios y este libro: ‘Considerar nuestra postura’ y ‘Aplicar lo que aprendimos’. ¿Qué piensan sobre estos dos pasos que invitan a la reflexión sobre el bilingüismo / multilingüismo en nuestras vidas?
3. ¿Cómo pueden usar en sus aulas las recomendaciones “Apoyar el translenguar en lecciones emparejadas”? ¿Qué recursos y cambios estructurales necesitan a nivel institucional / escolar para que puedan implementar estos tipos de apoyo?

### **Lección 1: Conectar nuestras prácticas lingüísticas con nuestras identidades**

1. Vean el episodio “145 - Ingrid Rojas Contreras: Curanderos, Emigrar a Estados Unidos, Colombia, Literatura y más” en el canal de YouTube “Bibliotequeando”. Practiquen transitar cada paso del protocolo de lectura detallada

2 En comunidad

al ver este video en sus grupos de lectura antes de enseñar el protocolo, el video o fragmentos del libro *El hombre que movía las nubes*, a sus estudiantes. Utilicen los 6 Pasos para una lectura detallada como guía para seguir el protocolo y desarrollar ideas.

2. Consideren los textos alternativos de la página 33 para presentar este protocolo de análisis. Consideren el contexto de sus escuelas y estudiantes. ¿Qué texto o fragmento de un texto multimodal serviría mejor para presentar una nueva actividad? ¿Por qué? ¿Qué información / datos tienen de trabajos previos e información de sus estudiantes (trasfondo cultural, migratorio, académico) que informe esta decisión?
3. Regresen a la “Figura 2.2: Fragmentos de *El hombre que movía las nubes* de Ingrid Rojas Contreras”. Pueden seleccionar uno o más fragmentos para analizar en grupo, considerando los pasos del protocolo de lectura detallada y observando los temas que surgen en la conversación. ¿Quiénes se enfocaron más en el tema del español (la lengua) y lenguas indígenas? ¿Quiénes se enfocaron más en el trasfondo cultural y familiar del abuelo curandero? ¿Por qué? ¿Qué revelan nuestras interpretaciones y cómo debemos acercarnos a la planificación de las lecciones para nuestros estudiantes con este entendimiento?

## Lección 2: Examinar nuestras posturas hacia las prácticas lingüísticas

1. Ya que han practicado el protocolo de lectura detallada con por lo menos dos textos (un video / pódcast / audio y *El hombre que movía las nubes*), ahora que tienen más experiencia pueden considerar la mejor manera de presentar otro texto a los estudiantes. Un texto que también abarque los temas de identidad, lengua y cultura. Regresen a los textos alternativos en la página 40 para esta lección y analicen si es necesario hacer una lección con un libro ilustrado o un poema antes de ir a fragmentos de *Borderlands / La Frontera: The New Mestiza*.
2. Después de leer los escritos de Gloria Anzaldúa en este capítulo, compartan sus respuestas a las siguientes preguntas:
  - a. ¿Qué lugar ocupan las prácticas lingüísticas en la vida de Gloria Anzaldúa?
  - b. ¿Qué opiniones tiene la gente sobre las prácticas lingüísticas de Gloria Anzaldúa?
  - c. Compartan sus interpretaciones de la manera en que escribe Anzaldúa y lo que ella comparte sobre el español.
  - d. ¿Qué revelan estas interpretaciones sobre nuestras ideologías lingüísticas?
3. Seleccionen una o dos aplicaciones de la Figura 2.10: “Aplicaciones para la vida basadas en una lectura del texto de Anzaldúa”. ¿Cuáles son las prioridades para sus escuelas? ¿Qué apoyo necesitan de la administración para poner estas cosas en práctica?

## Capítulo 3: Contar nuestras historias

1. Lean la anécdota de apertura y compartan sus reacciones.
2. Conversen sobre las maneras en que sus escuelas pueden ser espacios seguros para todos los estudiantes. Pueden ver la sección “Proteger la seguridad de los estudiantes”.
3. ¿Cómo pueden usar las recomendaciones indicadas en “Apoyar el translenguar en la secuencia de lecciones” en su salón de clases? ¿Qué recursos y cambios estructurales se necesitan al nivel institucional / escolar para que se implementen estos cambios?

### Lección 1: Leer historias de autoras latinas mentoras

1. Lean *Soñadores* de Yuyi Morales, *Alma y cómo obtuvo su nombre* de Juana Martínez-Neal y *Mango, Abuela y yo* de Meg Medina, ilustrado por Angela Dominguez.
2. Conversen sobre sus reacciones a los libros.

3. Vean las Figuras 3.3, 3.4 y 3.5 con los ejemplos de los planes de Lectura en comunidad para estos libros. Identifiquen cosas que cambiarían de estos planes al considerar sus estudiantes y contexto escolar.
4. Seleccionen un texto o más de la lista de textos alternativos sugeridos en este capítulo para considerar otros libros que se pueden integrar a la conversación. Lean uno de esos libros y compártanlo en su grupo.
5. Usen la “Guía para la lectura en comunidad” (Figura 3.7) para anotar la manera en que planificarían la lectura con ese nuevo libro.

## Lección 2: Escribir nuestras propias historias

1. Piensen sobre las historias de sus nombres. ¿Qué conocen? ¿Qué preguntas tienen? Tomen notas sobre lo que quisieran compartir con los estudiantes.
2. Desarrollen su lista de momentos significativos, seleccionen un momento para que comiencen a contar su historia y sigan las pautas para mejorar este primer borrador siguiendo los pasos en esta lección.
3. Desarrollen su propia gráfica sobre “Maneras en que los autores cuentan historias” siguiendo el ejemplo en la Figura 3.9, identificando fragmentos del cuento (o tu propia narrativa) que usarás con la clase.
4. Piensen en el propósito de sus historias y el cuento que seleccionaron. ¿Cómo se conecta a temas de hoy en día? ¿Cómo engancharán a los estudiantes para que se vean inspirados y motivados?

## Lección 3: Aprender más sobre nuestras propias historias a través de la familia y las amistades

1. Identifiquen una historia que aprendieron o compartieron recientemente, que muestre la experiencia de una comunidad marginada. ¿Por qué es importante aprender sobre esta perspectiva? Por ejemplo, pueden pensar en iniciativas escolares que destacan historias y contribuciones de comunidades específicas a través de biografías, fotografías u otros textos utilizados en el aula.
2. Vean algunas de las entrevistas que recomendamos al comienzo de esta lección. ¿Qué aprendieron de estas autoras? ¿Cómo pueden usar estas entrevistas en sus clases?
3. Regresen a la Figura 3.11 “Algunos temas de textos mentores” para crear sus versiones con ejemplos de otros textos que seleccionaron para usar en esta lección.
4. Compartan ejemplos de los trabajos de los estudiantes y reflexionen sobre las maneras en que los estudiantes están interpretando los libros. Pueden usar la Figura 3.12 “Desarrollar ideas sobre los temas” para crear lecciones que ayuden a los estudiantes a desarrollar sus ideas.
5. Consulten la Figura 3.13 “Preguntas para entrevistas inspiradas en textos mentores” para crear una gráfica inspirada en los libros que leyeron en sus clases si son diferentes de aquellos en estas lecciones.
6. Seleccionen uno o más de los siguientes archivos y programas de historia oral y exploren sus recursos y archivos para apoyar el diseño de las lecciones y la preparación para las entrevistas. Recomendamos:
  - a. Brooklyn College Listening Project
  - b. Voces Oral History Center at University of Texas at Austin
  - c. Samuel Proctor Oral History Program at University of Florida
7. ¡Practiquen el proceso de entrevista con familiares, amistades y colegas! Consulten la Figura 3.13, puede ayudarles a comenzar. Observen las preguntas que les brindan más información. Compartan esta experiencia con los estudiantes antes de que ellos hagan sus entrevistas.

## Capítulo 4: Conocer nuestras historias para entender el momento actual

Lean la anécdota de apertura del capítulo y compartan sus reacciones o conexiones.

### Lección 1: Explorar la historia para profundizar en nuestro entendimiento de nosotros mismos y de nuestra comunidad

1. Regresen a los textos que se usaron en esta lección y las recomendaciones en la Figura 4.2. ¿Cuáles son conocidos? ¿Cuáles son nuevos? ¿Cuáles les gustaría leer con sus clases? ¿Por qué?
2. Practiquen una lectura compartida con el grupo, usando la Figura 4.3.
3. Compartan ideas para apoyar los grupos usando la Figura 4.4 como guía.

### Lección 2: Rastrear la colonización en los textos, en la terminología y en nuestras vidas

1. Regresen a las definiciones en la Figura 4.5. ¿Cuáles conceptos han repasado con los estudiantes? ¿Cuáles son nuevos y cómo elaborarían esas definiciones?
2. Miren la Figura 4.6 y comparen esta gráfica de vocabulario con otras en sus recursos para enseñanza (por ejemplo, La guía de translenguar de CUNY-NYSIEB 2013).
3. ¿Cómo se comparan los ejemplos de narrativas dominantes y contranarrativas de esta lección con aquellos que has enseñado?

### Lección 3: Identificar las narrativas dominantes y las contranarrativas

1. Piensen sobre las maneras en que sus estudiantes toman notas en clases de diferentes materias (ciencia, historia). Vean la Figura 4.9 para considerar el apoyo que necesitarán los estudiantes para esta lección.
2. Compartan e investiguen algunos eventos en la Figura 4.10. ¿Por qué será que algunos son familiares para ustedes pero otros nuevos?
3. Vean la lista de textos alternativos en la Figura 4.11. Consideren si es mejor leer un libro ilustrado, una novela en verso o una biografía con sus estudiantes.
4. Usen la Figura 4.12 para crear sus propios recorridos por la historia interactivos.

### Lección 4: Desarrollar contranarrativas que honren a nuestra comunidad

1. Profundicen su conocimiento de las contranarrativas explorando sobre una de las personas inspiradoras que mencionamos en esta lección.
2. Regresen a la Figura 4.13 para seleccionar algunos de los textos que nos enseñan sobre ambos grupos sociales. Compartan lo que aprendieron.
3. Este es un buen momento para consultar aquellas personas en bibliotecas (públicas, escolares, centros comunitarios) y buscar más información y recursos para los estudiantes.

## Capítulo 5: Tomar una postura informada contra la injusticia

1. Lean la anécdota del comienzo del capítulo y compartan sus reacciones.
2. Consideren los temas que afectan a sus comunidades. ¿De qué manera se ven afectadas ciertas comunidades minorizadas?

3. Regresen a la Figura 5.2 y conversen sobre los diferentes temas sociales, enfocándose en su representación en el currículo.
4. Conversen sobre las maneras en que pueden abordar estos temas mientras protegen la seguridad de los estudiantes.

### Lección 1: Escuchar y compartir narrativas personales / Mi origen

1. Conversen sobre las preguntas en la Figura 5.3 y practiquen usarlas en su grupo de lectura antes de usarlas con los estudiantes. ¿Qué modificaciones harían para reflejar la población de estudiantes y el contexto actual.
2. Trabajen en conjunto para crear una representación visual de sus historias (como una línea de tiempo o un mapa conceptual). Con el permiso de los integrantes del grupo, consideren tomar una foto para compartirla con sus estudiantes.

### Lección 2: Profundizar nuestro entendimiento con fuentes primarias y secundarias

1. Seleccionen uno de los libros recomendados. Busquen una reseña del libro o entrevista con el autor (y / o ilustrador) para compartir lo aprendido con el grupo.
2. Colaboren para crear una lista de maneras de apoyar a los estudiantes que estudiarán fuentes primarias y secundarias. Por ejemplo: entender las razones de la migración, la variedad de experiencias y las injusticias derivadas de las políticas de inmigración.
3. Compartan ejemplos de narrativas dominantes y las contranarrativas presentes en estos textos.

### Lección 3: Recolectar información sobre políticas

1. Regresen a la Figura 5.4, “Términos de inmigración que todos deben conocer”, y compartan los términos que les son familiares o nuevos. ¿Por qué creen que algunos son más conocidos que otros?
2. Seleccionen un recurso del Paso 2, “Política: una forma de narrativa dominante”. Tomen notas sobre lo que aprendan, las preguntas que tengan sobre ese recurso y las maneras de presentárselo a los estudiantes.
3. Seleccionen una contranarrativa y analicen la fuente de información para compararla con otras fuentes.

### Lección 4: Resistir una narrativa dominante dañina

1. Conversen sobre los ejemplos de escritura que planean crear para compartir con los estudiantes. ¿Cómo pueden los textos de ejemplo contrarrestar una narrativa dominante dañina? Consulta los ejemplos del Paso 2, “Planificar”, de la Lección 4.
2. Siguen el proceso de escritura con su grupo y documéntenlo. Tomen fotos y reflexionen sobre lo que aprenden de sí mismos mientras escriben y editan.
3. Celebren el proceso y compártanlo con los estudiantes. Es importante que los estudiantes vean a sus maestros haciendo este trabajo, aprendiendo, tomando notas y produciendo formas de compartir su conocimiento con otras personas.

## Capítulo 6: Sostener la comunidad con poesía durante el año

1. Lean la anécdota de apertura del capítulo y compartan sus reacciones.
2. Piensen sobre la poesía como sanidad, resistencia y enseñanza. ¿Qué ejemplos vienen a la mente que encajen en esas interpretaciones?
3. Compartan ejemplos sobre la poesía en sus vidas escolares (como docentes y / o estudiantes).

## Lección 1: Compartir la lectura de poemas durante la semana

1. Seleccionen un poema de la Figura 6.2 y un poema de la Figura 6.3 para leer o ver su interpretación en internet. Compartan sus reacciones.
2. Desarrollen sus propios planes que reflejen los poemas de las Figuras 6.2 y 6.3. ¿Qué temas y poemas podrían trabajarse al comienzo del año escolar, en los meses siguientes y al final del año escolar?
3. Hagan un plan para leer poesía a lo largo del año escolar. Pueden planificarlo por temas (ver las Figuras 6.2 y 6.3) o por poetas (ver la Figura 6.5).
4. Veán la Figura 6.4 y colaboren para hacer una lista de opciones de respuestas a los poemas para el día cuatro.
5. Conversen sobre las logísticas y el tiempo que dedicarán a la poesía. Piensen en lo que necesitan para sostener este estudio de poesía durante un largo plazo.

## Lección 2: Explorar el lenguaje, la identidad y el poder con la poesía

1. Antes de compartir poemas con sus estudiantes será bueno usar esta oportunidad de lectura en grupo para leer (y si es posible, escuchar) un poema y compartir las reacciones, enfocándose en estos temas de lenguaje, identidad y poder.
2. Desarrollen una lista de las cosas prácticas que necesitarán los estudiantes para esta lección (copias, canastas para clasificar libros, carpetas, plataforma digital, etc.).

## Lección 3: Interpretar la poesía en voz alta para resistir, sanar y enseñar

1. Veán tres a cinco videos de interpretaciones de poemas con su grupo y compartan sus reacciones (sus emociones, observaciones, preguntas).
2. Consideren los centros que recomendamos y reflexionen sobre otros que añadirían para apoyar a los estudiantes.
3. Seleccionen un centro para estudiar o probar con alguien en su grupo de lectura. ¿Qué cambiarían después de reflexionar sobre sus contextos de aprendizaje?

## Capítulo 7: Abogar con y por nuestros estudiantes bilingües latinos

1. Lean la anécdota de apertura y compartan sus reacciones.
2. Conversen sobre las oportunidades de desarrollo profesional que tienen en sus escuelas, comunidades, conferencias y espacios virtuales. ¿Qué contenido abarcan? ¿Qué contenido falta? ¿Quiénes asisten a estas oportunidades? ¿Cómo se comparte la información (especialmente con quienes no tienen apoyo para asistir)?

### Apoyar y abogar con y por nuestros estudiantes

1. Sigán los pasos de esta sección para crear una representación visual de sus planes.
2. Compartan sus planes para identificar los lugares donde se necesita más apoyo y recursos.

### Desarrollar una coalición de educadores-activistas

1. Seleccionen algunas recomendaciones de esta sección para compartir lo que aprendieron de esas personas, plataformas y recursos.
2. Consideren conectarse con algunos de los educadores-activistas.
3. Revisen la lista de libros que recomendamos. ¿Cuáles podrían leer en grupo o con colegas?

## Crear una comunidad de práctica pedagógica para la reflexión e implementación de cambios estratégicos

1. Regresen a la Figura 7.1, “Ciclo de reflexión y cambios”, para pensar en ideología, pedagogía y reflexión.
  - a. Ideología: Piensen en las teorías que guían su enseñanza o su postura pedagógica. ¿Cuáles son sus creencias sobre estudiantes bilingües / multilingües y los métodos de enseñanza? Regresen al Capítulo 1 para obtener más apoyo.
  - b. Pedagogía: Implementen una pedagogía transformadora que refleje una ideología que se centra en la vida de los estudiantes. Consulten los Capítulos 2 al 6 para ver ejemplos.
  - c. Reflexión y cambios: Reflexionen sobre la implementación y consideren los cambios necesarios. Repitan este ciclo. Consulten las recomendaciones de este capítulo. Repasen sus escritos para encontrar apoyo respecto de los cambios necesarios en su enseñanza.
2. Preguntas para planificar ciclos de reflexión durante el año escolar:
  - a. ¿Cómo podrían verse sus comunidades de práctica pedagógica?
  - b. ¿Cuándo se reunirán?
  - c. ¿Qué elementos quieren compartir durante sus reuniones?
  - d. ¿Cómo se pueden integrar diferentes grupos en estos momentos de reflexión (estudiantes, seres queridos, miembros de la comunidad)?